

અસ્વીકરણ: સ્થાનિક ભાષામાં અનુવાદિત આ ચુકાદા/હુકમનો હેતુ પક્ષકારોને તેમની ભાષામાં જાણકારી ઉપલબ્ધ કરાવવા માત્રનો છે અને તેનો અન્યથા ઉપયોગ થઈ શકશે નહિ. અન્ય તમામ વ્યવહારિક તેમજ સરકારી ઉદ્દેશો માટે મૂળ અંગ્રેજી ચુકાદો/હુકમ જ પ્રમાણિત અને માન્ય રહેશે.

DISCLAIMER: The translated judgment in vernacular language is meant for the restricted use of the litigant to understand it in his/ her language and may not be used for any other purpose. For all practical and official purposes, the English version of the judgment shall be authentic and shall hold the field for the purpose of execution and implementation.

=====

અમદાવાદ ખાતે ગુજરાત હાઈકોર્ટમાં

આર/સિવિલ રિવિઝન એપ્લિકેશન નંબર ૩૩૯/૨૦૨૪

મંજૂરી અને સહી માટે:

માનનીય ન્યાયમૂર્તિ શ્રી સંજીવ જે. ઠાકર

સહી/—

=====

રિપોર્ટિંગની મંજૂરી	હા	ના
	હા	

=====

રહેમતબાઈ મહમદ તમાચી (સંધી) અને અન્ય

વિરુદ્ધ

એમ. ઈકબાલખાન આઝમખાન પઠાન

=====

ઉપસ્થિતિ:

અરજદાર(ઓ) નંબર ૧, ૨ તરફે સુશ્રી નેહા સી. શુક્લા (૬૧૭૨)

સામાવાળા(ઓ) નંબર ૧ તરફે નબિલ ઓ. બ્લોચ (૭૯૫૩)

=====

કોરમ: માનનીય ન્યાયમૂર્તિ શ્રી સંજીવ જે. ઠાકર

તારીખ: ૨૫/૦૯/૨૦૨૫

મૌખિક ચુકાદો

૧. હાલની રિવિઝન એપ્લિકેશન ધ બોમ્બે રેન્ડ્સ, હોટલ એન્ડ લોજિંગ હાઉસ રેન્ડ્સ કંટ્રોલ એક્ટ, ૧૯૪૭ (જે હવે પછી "બોમ્બે રેન્ડ એક્ટ" તરીકે ઉલ્લેખિત છે) ની કલમ ૨૯(૨) હેઠળ જામનગરના એડિશનલ ડિસ્ટ્રિક્ટ જજ દ્વારા રેગ્યુલર સિવિલ અપીલ નંબર ૧૪/૨૦૧૯ માં તારીખ ૧૨/૦૭/૨૦૨૩ ના રોજ પસાર કરવામાં આવેલ ચુકાદા અને ડિક્રીને પડકારવા માટે દાખલ કરવામાં આવેલ છે , જેના દ્વારા સદર અપીલ ફગાવી દેવામાં આવી છે અને ટ્રાયલ કોર્ટ દ્વારા રેગ્યુલર સિવિલ સૂટ નંબર ૩૪૮/૨૦૧૪ માં ૧૧/૦૨/૨૦૧૯ ના રોજ પસાર કરવામાં આવેલ ચુકાદો અને ડિક્રી પુષ્ટ કરવામાં આવી છે.

૨. ટૂંકાણ માટે, પક્ષકારોનો ઉલ્લેખ દાવોમાં તેમની જે મૂળ સ્થિતિ હતી તે મુજબ કરવામાં આવ્યો છે.

૩. હાલની રિવિઝન એપ્લિકેશનમાં ઉદ્ભવતી ટૂંકી હકીકતો એ છે કે વાદીએ દાવોની મિલકતના માલિક હોવાનો દાવો કરીને, પ્રતિવાદીઓને દાવોના પરિસરમાંથી ખાલી કરાવવા માટે દાવો દાખલ કર્યો હતો. વાદીના કેસ મુજબ પ્રતિવાદીઓ ૧૦૦ ચોરસ ફૂટના એક રૂમના ભાડૂતો છે અને પ્રતિવાદીઓ પાસે વૈકલ્પિક રહેઠાણ છે કારણ કે પ્રતિવાદીઓ પાસે જામનગર શહેરમાં ધુનવાવ ગામ ખાતે ઇ.ડબલ્યુ.એસ. સ્કીમ હેઠળ ઘર નંબર ૫૬૯ છે અને સદર ઘર ગુજરાત હાઉસિંગ બોર્ડ દ્વારા પ્રતિવાદીને ફાળવવામાં આવ્યું છે. તેથી, પ્રતિવાદીઓ પાસે વૈકલ્પિક યોગ્ય રહેઠાણ હોવાની હકીકતને ધ્યાનમાં રાખીને, વાદીએ દાવોના પરિસરનો કબજો મેળવવા માટે અરજ કરી હતી. પ્રતિવાદીઓ સદર દાવોમાં હાજર થયા અને લેખિત નિવેદન દાખલ કર્યું. ટ્રાયલ કોર્ટે આંક ૧૨ થી નીચે મુજબના મુદ્દાઓ ઘડ્યા હતા:

૧. શું વાદી સાબિત કરે છે કે પ્રતિવાદીએ છ મહિનાથી વધુ સમયગાળા માટે ભાડું ચૂકવ્યું નથી, અને તેથી પરિસર ખાલી કરવા માટે જવાબદાર બન્યા છે?

૨. શું વાદી સાબિત કરે છે કે પ્રતિવાદીએ યોગ્ય રહેઠાણ મેળવ્યું છે અને લાંબા સમયથી ભાડાના પરિસરનો ઉપયોગ કર્યો નથી?

૩. શું પ્રતિવાદી સાબિત કરે છે કે તેણે નિયમિત ધોરણે ભાડું ચૂકવ્યું છે?

જ. શું વાદી સાબિત કરે છે કે તે માંગ્યા મુજબની રાહત મેળવવા માટે હકદાર છે?

પ. શું હુકમ અને ડિક્રી?

જ. વાદીએ આંક ૧૫ થી સાક્ષી બોક્સમાં પ્રવેશ કર્યો. પ્રતિવાદી નંબર ૧ એ આંક ૨૧ થી પોતાની તપાસ કરાવી અને પ્રતિવાદી નંબર ૨ એ આંક ૨૫ થી પોતાની તપાસ કરાવી. મૌખિક પુરાવા, દસ્તાવેજી પુરાવા અને તમામ મુદ્દાઓ પર તારણો આપ્યા પછી, ટ્રાયલ કોર્ટ બોમ્બે રેન્ટ એક્ટની કલમ ૧૩(૧)(એલ) ની જોગવાઈઓ હેઠળ ખાલી કરાવવાની ડિક્રી મંજૂર કરી.

પ. ટ્રાયલ કોર્ટ દ્વારા પસાર કરવામાં આવેલ સદર ચુકાદા અને ડિક્રીથી નારાજ થઈને પ્રતિવાદીઓએ રેગ્યુલર સિવિલ અપીલ નંબર ૧૪/૨૦૧૯ દાખલ કરી હતી અને પુરાવાઓની પુનઃપ્રશંસા કર્યા પછી અપીલ અદાલતે સદર અપીલ ફગાવી દીધી હતી અને ટ્રાયલ કોર્ટ દ્વારા તારીખ ૧૧/૦૨/૨૦૧૯ ના રોજ પસાર કરવામાં આવેલ ચુકાદો અને ડિક્રી પુષ્ટ કરી હતી. તેથી, હાલની રિવિઝન એપ્લિકેશન.

ક. પ્રતિવાદીઓ માટેના વિદ્વાન વકીલે દલીલ કરી છે કે વાદીએ પ્રતિવાદીઓએ વૈકલ્પિક યોગ્ય રહેઠાણ મેળવ્યું છે તે હકીકત સાબિત કરવા માટે કોઈ દસ્તાવેજી પુરાવા રજૂ કર્યા નથી અને સદર હકીકતને ધ્યાનમાં લેતા, ટ્રાયલ કોર્ટ બોમ્બે રેન્ટ

એક્ટની કલમ ૧૩(૧)(એલ) ની જોગવાઈઓ હેઠળ ખાલી કરાવવાનો ચુકાદો અને ડિક્રી પસાર કરી શકી ન હોત.

૭. પ્રતિવાદીઓ માટેના વિદ્વાન વકીલ દ્વારા એવી દલીલ કરવામાં આવી છે કે પ્રતિવાદીઓ અભણ છે અને માત્ર પ્રતિવાદીઓની ઉલટતપાસ પર આધાર રાખીને, ટ્રાયલ કોર્ટ પ્રતિવાદીઓને દાવોના પરિસરમાંથી ખાલી કરાવવાનો ચુકાદો અને ડિક્રી પસાર કરી શકી ન હોત. પ્રતિવાદીઓ માટેના વિદ્વાન વકીલ દ્વારા એવી દલીલ કરવામાં આવી છે કે જો પ્રતિવાદીઓએ એ હકીકત સ્વીકારી હોય કે પ્રતિવાદીઓ મિલકત એટલે કે જામનગર શહેરમાં ધુનવાવ ગામ ખાતે ઈ.ડબલ્યુ.એસ. સ્કીમ હેઠળના ઘર નંબર ૫૬૯ ના માલિક બન્યા છે, તો પણ તે અદાલત માટે દાવોની મિલકત ખાલી કરાવવા માટેનું કારણ બની શકે નહીં અને તેથી એવી દલીલ કરવામાં આવી છે કે હાલની રિવિઝન એપિલિકેશન મંજૂર કરવી જરૂરી છે.

૮. પ્રતિવાદીના વિદ્વાન વકીલને સાંભળ્યા પછી અને ટ્રાયલ કોર્ટ દ્વારા પસાર કરાયેલા અને અપીલ અદાલત દ્વારા પુષ્ટ કરાયેલા ચુકાદા અને ડિક્રીને ધ્યાનમાં લેતા, હાલની રિવિઝન એપિલિકેશનમાં સંકળાયેલ મુદ્દો એ છે કે શું ટ્રાયલ કોર્ટ બોમ્બે રેન્ટ એક્ટની કલમ ૧૩(૧)(એલ) હેઠળ ચુકાદો અને ડિક્રી પસાર કરી શકી હોત, એ હકીકતને ધ્યાનમાં રાખીને કે પ્રતિવાદીઓ જામનગર શહેરમાં ધુનવાવ ગામ ખાતે ઈ.ડબલ્યુ.એસ. સ્કીમ હેઠળના ઘર નંબર ૫૬૯ ના માલિક બન્યા છે તે દર્શાવવા માટે કોઈ દસ્તાવેજી પુરાવા ન હતા.

૯. આ પૃષ્ઠભૂમિમાં જો પ્રતિવાદીઓના મૌખિક પુરાવા ધ્યાનમાં લેવામાં આવે તો, પ્રતિવાદી નંબર ૧ એ તેમની ઉલટતપાસમાં આંક ૨૧ થી જણાવ્યું છે કે એ વાત સાચી છે કે પ્રતિવાદી નંબર ૧ ને ઘર નંબર ૫૬૯ ફાળવવામાં આવ્યું છે અને સદર મિલકત પ્રતિવાદી નંબર ૧ દ્વારા પ્રતિવાદી નંબર ૨ ને ભેટમાં આપવામાં આવી છે, સદર હકીકતને ધ્યાનમાં લેતા, પ્રતિવાદી નંબર ૧ એ પોતે જ જામનગર શહેરમાં ધુનવાવ ગામ ખાતે ઈ.ડબલ્યુ.એસ. સ્કીમ હેઠળના ઘર નંબર ૫૬૯ ના માલિક હોવાનું સ્વીકાર્યું છે. વધુમાં, પ્રતિવાદી નંબર ૨ એ પણ આંક ૨૫ થી તેમની ઉલટતપાસમાં સ્વીકાર્યું છે કે ગુજરાત હાઉસિંગ બોર્ડ પ્રતિવાદી નંબર ૨ ના માતા એટલે કે પ્રતિવાદી નંબર ૧ ને ઘર નંબર ૫૬૯ ફાળવ્યું છે અને સદર ઘર એક રૂમનું છે અને ભેટ દ્વારા સદર મિલકત પ્રતિવાદી નંબર ૧ દ્વારા પ્રતિવાદી નંબર ૨ ને આપવામાં આવી છે. સદર હકીકતને ધ્યાનમાં લેતા, પ્રતિવાદીઓની સ્વીકૃતિ છે કે તેમની પાસે વૈકલ્પિક રહેઠાણ છે.

૧૦. આ બાબતે કાયદો ખૂબ જ સ્પષ્ટ છે. કલમ ૧૩(૧)(એલ) નીચે મુજબ છે:

"૧૩. મકાનમાલિક ક્યારે કબજો મેળવી શકે.

(૧) આ અધિનિયમમાં સમાવિષ્ટ કંઈપણ હોવા છતાં

[પરંતુ કલમ ૧૫ ની જોગવાઈઓને આધીન] [આ શબ્દો

અને આંકડા ૧૯૪૯ ના બોમ્બે ૩, કલમ ૩ દ્વારા દાખલ

કરવામાં આવ્યા હતા.] જો અદાલતને સંતોષ થાય તો

મકાનમાલિક કોઈપણ પરિસરનો કબજો મેળવવા માટે
હકદાર બનશે. –

(એ) XXX ...

(જે) XXX અથવા

(એલ) કે ભાડૂતે આ અધિનિયમ અમલમાં આવ્યા પછી
યોગ્ય રહેઠાણ બાંધ્યું છે, તેનો ખાલી કબજો મેળવ્યો છે
અથવા તેને ફાળવવામાં આવ્યું છે. [સ્પષ્ટીકરણ. કલમ
(બી) ના હેતુઓ માટે, માત્ર વિભાજનની દીવાલ, દરવાજો
અથવા જાળીકામ બાંધવાના કારણે અથવા કિચન-સ્ટેન્ડ
ભરવા અથવા પરિસરમાં આવા અન્ય ફેરફારો જે પરિસરને
ગંભીર નુકસાન પહોંચાડ્યા વિના દૂર કરી શકાય છે તેના
કારણે કોઈ કાયમી માળખું બાંધવામાં આવ્યું હોવાનું
માનવામાં આવશે નહીં.] [આ સ્પષ્ટીકરણ ૧૯૬૩ ના
ગુજરાત ૫૭, કલમ ૧૨(૧)(સી) દ્વારા ઉમેરવામાં આવ્યું
હતું.]"

૧૧. હાલના કેસમાં પ્રતિવાદીઓના મૌખિક પુરાવા જોતા સ્પષ્ટપણે જોઈ શકાય
છે કે પ્રતિવાદીઓએ વૈકલ્પિક પરિસર મેળવ્યું છે, રેકૉર્ડ પર એવું કંઈ નથી જે
દર્શાવે કે પ્રતિવાદીઓ સદર વૈકલ્પિક પરિસરમાં રહેતા ન હતા. રેન્ટ એક્ટની

કલમ ૧૩(૧)(એલ) મુજબ વાદીએ સાબિત કરવું પડે છે કે પ્રતિવાદીએ વૈકલ્પિક રહેઠાણ મેળવ્યું છે. હાલના કેસમાં, ઉપર જણાવેલી હકીકતો મુજબ પ્રતિવાદીઓએ સ્વીકાર્યું છે કે જામનગર શહેરમાં ધુનવાવ ગામ ખાતે ઇ.ડબલ્યુ.એસ. સ્કીમ હેઠળના ઘર નંબર ૫૬૯ તરીકે ઉલ્લેખિત મિલકત પ્રતિવાદીના નામે છે. અને પ્રતિવાદીઓ દ્વારા લેવામાં આવેલ એકમાત્ર બચાવ એ છે કે વાદીએ પ્રતિવાદીઓએ વૈકલ્પિક રહેઠાણ મેળવ્યું છે તે હકીકત વિશે કોઈ દસ્તાવેજ દ્વારા સાબિત કર્યું નથી, પરંતુ જો પ્રતિવાદીઓના મૌખિક પુરાવા ધ્યાનમાં લેવામાં આવે તો પ્રતિવાદીઓએ પોતે જ તેમના મૌખિક પુરાવામાં એ હકીકત સ્વીકારી છે કે તેઓએ પ્રતિવાદીઓના નામે જામનગર શહેરમાં ધુનવાવ ગામ ખાતે ઇ.ડબલ્યુ.એસ. સ્કીમ હેઠળના ઘર નંબર ૫૬૯ તરીકે ઉલ્લેખિત મિલકત મેળવી છે. હાલના કેસની હકીકતોમાં, વાદીના વિદ્વાન વકીલ સાબિત કરવામાં સક્ષમ હતા કે પ્રતિવાદીઓએ વૈકલ્પિક યોગ્ય રહેઠાણનો ખાલી કબજો મેળવ્યો છે અને તેથી વાદી પ્રતિવાદીઓને ખાલી કરાવવા માટે હકદાર છે કારણ કે પ્રતિવાદીઓ દાવોની મિલકત પર રહી શકતા નથી કારણ કે તેઓએ જામનગર શહેરમાં ધુનવાવ ગામ ખાતે ઇ.ડબલ્યુ.એસ. સ્કીમ હેઠળના ઘર નંબર ૫૬૯ વાળી મિલકતનો ખાલી કબજો મેળવ્યો છે. વધુમાં, રેન્ટ એક્ટની કલમ ૧૩(૧) (એલ) એવું કહેતી નથી કે ડિકી પસાર કરતી વખતે ભાડૂત પાસે કબજો ચાલુ રહેવો જોઈએ અને સદર હકીકત વાદીએ પ્રતિવાદીઓના મૌખિક પુરાવામાં સ્પષ્ટપણે સ્થાપિત કરી છે.

૧૨. કલમ ૧૩(૧)(એલ) ના ગ્રાઉન્ડ પર ભાડૂત પાસેથી ખાલી કરાવવાની માંગ કરવા માટે વાદી મકાનમાલિકે સૌપ્રથમ સાબિત કરવું પડે છે કે રેન્ટ એક્ટ અમલમાં આવ્યા પછી, પ્રતિવાદીએ કાં તો યોગ્ય રહેઠાણ બાંધ્યું છે, તેનો ખાલી કબજો મેળવ્યો છે અથવા તેને ફાળવવામાં આવ્યું છે. તેથી, જો પ્રતિવાદીએ રેન્ટ એક્ટ અમલમાં આવ્યા પછી યોગ્ય રહેઠાણ મેળવ્યું હોય તો કલમ ૧૩(૧) (એલ) ની જોગવાઈઓ લાગુ થશે. સદર એક્ટ ૧૩/૦૨/૧૯૪૮ ના રોજ અમલમાં આવ્યો. તેથી જો સદર તારીખ એટલે કે ૧૩/૦૨/૧૯૪૮ પછી કોઈ પ્રાપ્તિ કરવામાં આવી હોય, તો સ્પષ્ટપણે કહી શકાય કે પ્રતિવાદીએ યોગ્ય રહેઠાણ મેળવ્યું છે. રેન્ટ એક્ટની કલમ ૧૩(૧)(એલ) માં વપરાયેલા શબ્દોને ટાઈટલ પૂરતા મર્યાદિત રીતે વાંચવાના નથી પરંતુ તેનું અર્થઘટન વ્યાપક અર્થમાં થવું જોઈએ કે ભાડૂત પાસે તેના માથા પર છત છે અને તેથી પ્રતિવાદીઓએ વૈકલ્પિક રહેઠાણ મેળવ્યું છે.

૧૩. તેથી, રેકૉર્ડ પરની સામગ્રીના એકંદર આધારે, નીચેની અદાલતો દ્વારા જે નિષ્કર્ષનો ઉલ્લેખ કરવામાં આવ્યો છે તેના આધારે, અદાલતનો અભિપ્રાય છે કે કોઈ ભૌતિક અનિયમિતતા કે કોઈ વિકૃતિ પ્રતિબિંબિત થતી નથી જે આ અદાલતને રિવિઝનલ અધિકારક્ષેત્રનો ઉપયોગ કરવાની મંજૂરી આપે. બંને અદાલતોની સમગ્ર દલીલો અને તારણો બંને પક્ષના સાક્ષીઓની જુબાનીના સ્પષ્ટ વિશ્લેષણ પર આધારિત છે અને દસ્તાવેજી સામગ્રી સાથે પણ સુસંગત છે અને આ અદાલત મુજબ એમ કહી શકાય નહીં કે સદર હુકમમાં કોઈ વિકૃતિ છે.

વધુમાં, આ એક્ટ હેઠળ રિવિઝનલ અધિકારક્ષેત્રમાં હાઈકોર્ટ દ્વારા રિવિઝન એપિલકેશનનો નિર્ણય કરતી વખતે તે નીચેની અદાલતો દ્વારા નોંધવામાં આવેલા હકીકતના તારણો કાયદા મુજબ છે અને કાયદાના કોઈ દુરુપયોગથી પીડાતા નથી તે શોધવા પૂરતું મર્યાદિત છે. નીચેની અદાલતો દ્વારા નોંધાયેલા તારણો જો વિકૃત હોય અથવા ભૌતિક પુરાવાની વિચારણા કર્યા વિના પહોંચ્યા હોય અથવા આવા તારણો કોઈ પુરાવા અથવા પુરાવાના ખોટા વાંચન પર આધારિત હોય અથવા એટલા ગંભીર રીતે ભૂલભરેલા હોય કે જો તેને રહેવા દેવામાં આવે તો ન્યાયનો ગંભીર ગેરવહીવટ થશે, તો તે સુધારણા માટે ખુલ્લા છે કારણ કે તેને કાયદા મુજબના તારણ તરીકે ગણવામાં આવતા નથી અને તે કિસ્સામાં હાઈકોર્ટ, બોમ્બે રેન્ટ એક્ટ હેઠળ તેના રિવિઝનલ અધિકારક્ષેત્રનો ઉપયોગ કરીને, વાદગ્રસ્ત હુકમને કાયદેસર અથવા યોગ્ય ન હોવાને કારણે રદ કરવા માટે હકદાર છે.

૧૪. નીચેની બંને અદાલતો દ્વારા નોંધવામાં આવેલા તારણો રેકૉર્ડ પરના પક્ષકારો દ્વારા આપવામાં આવેલા પુરાવાઓની ગંભીર પ્રશંસા પર આધારિત છે અને તેમાં કોઈ ભૂલ અથવા ભૌતિક અનિયમિતતાઓ નથી. બંને અદાલતો યોગ્ય રીતે એ નિષ્કર્ષ પર આવી છે કે ભાડૂતે યોગ્ય વૈકલ્પિક રહેઠાણ મેળવ્યું છે અને તેથી નીચેની અદાલતો દ્વારા કોઈ ભૂલ કરવામાં આવી નથી જેમાં રિવિઝનલ અધિકારક્ષેત્રનો ઉપયોગ કરીને હાઈકોર્ટ દ્વારા કોઈ સુધારણાની જરૂર હોય.

૧૫. રિવિઝનલ અધિકારક્ષેત્ર હેઠળ, હાઈકોર્ટ તેની સમક્ષ પડકારવામાં આવેલા કોઈપણ નિર્ણય અથવા હુકમની શુદ્ધતા અથવા કાયદેસરતા અથવા યોગ્યતા વિશે ઉપર જણાવ્યા મુજબ પોતાની જાતને સંતુષ્ટ કરવા હકદાર છે. ઉપરોક્ત હકીકતો અને કાયદાની દરખાસ્તને ધ્યાનમાં લેતા અને નીચેની બંને અદાલતોના હકીકતના સુસંગત તારણોને ધ્યાનમાં લેતા, કારણ કે ટ્રાયલ કોર્ટ દ્વારા પસાર કરાયેલ ચુકાદો અને ડિકી ચથાપત રાખતા અપીલ અદાલતના ચુકાદા અને હુકમમાં કોઈ દખલગીરી કરવા માટે કોઈ કેસ બનતો નથી, હાલની રિવિઝન એપિલિકેશન ફગાવી દેવાની જરૂર છે અને તે મુજબ તે ફગાવી દેવામાં આવે છે.

સહી/ –

(સંજીવ જે. ઠાકર, ન્યાયમૂર્તિ)

This judgment has been translated using AI Tool – SUVAS.

=====

અસ્વીકરણ: સ્થાનિક ભાષામાં અનુવાદિત આ ચુકાદા/હુકમનો હેતુ પક્ષકારોને તેમની ભાષામાં જાણકારી ઉપલબ્ધ કરાવવા માત્રનો છે અને તેનો અન્યથા ઉપયોગ થઈ શકશે નહિ. અન્ય તમામ વ્યવહારિક તેમજ સરકારી ઉદ્દેશો માટે મૂળ અંગ્રેજી ચુકાદો/હુકમ જ પ્રમાણિત અને માન્ય રહેશે.

DISCLAIMER: The translated judgment in vernacular language is meant for the restricted use of the litigant to understand it in his/ her language and may not be used for any other purpose. For all practical and official purposes, the English version of the

judgment shall be authentic and shall hold the field for the purpose of execution and implementation.